

[Translation Studies]

Review of *The Way of Translation Theory and Practice (Revised Edition)*

LI Dandi WENG Zhenru

Zhejiang Gongshang University, China

Received: June 9, 2023

Accepted: June 21, 2023

Published: September 30, 2023

To cite this article: LI Dandi & WENG Zhenru. (2023). Review of *The Way of Translation Theory and Practice (Revised Edition)*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 046–051, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0303.006](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.006)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.006>

Abstract: This paper reviews *The Way of Translation: Theory and Practice (Revised Edition)* by Cao Minglun in terms of its contents, features and academic innovations. This book reviews the history of the “Cultural turn in translation”, clarifies the definition of translation and the scope of translation studies, and reflects on the disconnection between translation practice and theory in China from a synchronic and diachronic perspective. It provides enlightenment for the translator to realize the benign interaction between translation practice and translation theory, and is beneficial to the development of translation studies.

Keywords: theory and practice; translation; translation discipline

Notes on the contributors: LI Dandi is a professor and doctoral supervisor at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University. His research interests include English-Chinese contrast, language typology and pragmatics. WENG Zhenru is a graduate student at the School of Foreign Languages at Zhejiang Gongshang University. Her research interests include comparison and translation between English and Chinese.

《翻譯之道：理論與實踐(修訂版)》評介

李丹弟 翁蓁如

浙江工商大學

摘要：本文從寫作內容、寫作特點、學術創新點等方面對曹明倫所著《翻譯之道：理論與實踐(修訂版)》進行了評介。該書交叉運用共時與歷時視角，回顧了「翻譯界文化轉向」的來龍去脈，重新厘清了翻譯相關定義以及翻譯學科的範疇，反思了國內翻譯學界實踐與理論脫節的現實，為譯者實現翻譯實踐與翻譯理論的良好互動提供了啟示，有利於助推翻譯學科的發展。

關鍵詞：理論與實踐；翻譯；翻譯學科

引言

20世紀80年代起，我國翻譯學界步入了成績斐然的新紀元，整體呈現出一片百家爭鳴的良好發展態勢；跨學科研究蔚然成風、翻譯理論研究實現了多維度的突破、翻譯學科建設亦得以確定。但與此同時，「文化轉向」作為20世紀翻譯研究的重大轉捩點在一定程度上造成了人們對翻譯學科概念的混淆和譯界研究方向上的混亂，以致於兩千多年來翻譯理論與翻譯實踐和諧互補的關係逐漸破裂、相互背離。在此背景下，曹明倫於2007年出版了《翻譯之道：理論與實踐》一書。後經修訂，《翻譯之道：理論與實踐(修訂版)》於2013年面世。該書針對國內翻譯學界實踐與理論脫節之亂，採用邏輯思辨與實證考據之方法，通過歷時描述和共時批評，結合跨學科、多角度的綜合視野，主要追溯了「翻譯界文化轉向」的來龍去脈，厘清了翻譯學科相關定義，提出了「文本目的」和「非文本目的」、「文本行為」和「非文本行為」這兩對全新概念，最終指出翻譯理論與翻譯實踐的關係應當是「互構互補互彰」的。下面具體介紹該書內容並作簡要述評。

一、內容簡介

全書除緒論、結論外，正文共8章。

第1章 翻譯理論與實踐關係的歷史回顧 此章節中，曹明倫縱向梳理翻譯活動及其理論的發生發展歷程、橫向對比中西方翻譯活動及理論的發展脈絡，證明在20世紀80年代以前，無論在西方還是在中國，翻譯理論和實踐都是緊密關聯、和諧共存的。

第2章 翻譯理論與實踐關係的現狀描寫 第二章描述了20世紀80年代後中國譯界面臨的翻譯理論與翻譯實踐關係失調現狀指出造成該現狀的主要原因是「文化轉向」引起的翻譯學科概念、學術理路模糊化



及混亂化。

第3章 翻譯的基本概念和翻譯活動的性質 本章主要探討由「文化轉向」引起的認知問題,如:翻譯根本屬性的問題、翻譯定義的問題等等。

第4章 翻譯的目的、任務及其標準 本章重新審視了翻譯的目的、任務及標準。曹明倫首次提出了「文本目的」、「非文本目的」和「文本行為」、「非文本行為」這兩對概念並明確指出應當以「文本目的」、「文本行為」為主,儘量減少「非文本目的」以及「非文本行為」帶來的限制。在翻譯標準上,曹認為翻譯活動的本質屬性決定了「忠實」乃翻譯的最高標準。

第5章 翻譯理論的定性和定位 本章旨在為翻譯理論定性定位,規範學科範圍。書第166頁繪製了一幅「翻譯理論定點陣圖」,明確指出翻譯理論和翻譯史、翻譯批評是三個構成翻譯學的有機部分,而翻譯理論在其中居於主要地位。

第6章 對翻譯理論的反思 第6章主要是對國內翻譯理論研究現狀的反思。曹明倫檢討了中國翻譯理論突出的六個問題並指出中國翻譯理論與實踐脫節的主要誘因在理論方面。

第7章 對翻譯實踐的反思 該章節論及國內譯界存在的翻譯品質下滑問題,指出當代譯者應揚棄革新,傳承前人之素養、革新自身之底蘊,從而提高翻譯實踐之能力。

第8章 理論與實踐結合的方式和途徑 本章是對純理論和純翻譯理論之間關係的辨析。通過對二者加以區別,曹明倫再次強調翻譯理論與翻譯實踐的關係應是有機的、複雜的、緊密的。

二、簡要分析與評價

《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》是針對當代翻譯實踐與翻譯理論關係研究比較全面、詳盡、深刻的翻譯專業著作。不僅精煉梳理了中西翻譯發展的時間脈絡,還比對了中西譯界在同一時期的研究異同點;不僅有對過往研究的辯證分析,也立足現實提出了針砭時弊的箴言。全書主要有以下幾點特色。

(一) 大破大立,辨證創新

此書先破後立。一破「翻譯學與譯介學等同論」;二破「唯西方理論至上論」;三破「翻譯核心內涵移變論」;四破「翻譯實踐與翻譯理論分裂論」。後據此「四破」提出了「四立」。首先,曹明倫點明比較文學的譯介理論與翻譯學的翻譯理論並不同,且兩者之間存在根本差別,這對國內翻譯學界學術理路混亂有一定的撥亂反正之效。其次,曹明倫首次提出了「文本目的」和「非文本目的」、「文本行為和非文本行為」這兩對概念。總結出翻譯固然擁有多種目的,如政治目的、文化目的或者經濟目的等等,但歸根結底,前述目的只作為翻譯的非文本目的的存在,而真正決定和引領譯者翻譯行為的應該是文本目的——讓不懂原文的讀者通過譯文知道、瞭解,甚至欣賞原文的思想內容及其文體風格(曹明倫 2013:127)。譯者應當對文本行為及非文本行為加以區別,辨明何為主次另外,本書首次揭示了中國翻譯界理論研究的偏離問題並提供了具體有效的補救方法,對端正中國翻譯界學術風氣起到了扶正作用。最後,曹明倫以切實的論據證明了翻譯理論與翻譯實踐的關係的歷史、現在、未來都應當是「互構互補互彰」的,唯有將翻譯理論與實踐結合方為理想之道。

翻譯理論與翻譯實踐的關係素來頗受爭議。2003年《上海科技翻譯》編輯部發起了一場「翻譯理論與

實踐關係的討論」,諸多學者與翻譯家發表了自己的見解,影響深遠,後來還被作為專門詞條收錄在方夢之主編的《中國譯學大辭典》中(馮全功 2023)。二十年後的今天,翻譯實踐與翻譯理論之關聯似乎愈發成謎。在馮全功(2023)的調研中,以高校教師為代表的不少受試者表示「理論與實踐分離嚴重」「理論與實踐兩張皮」「理論實踐脫節嚴重」「理論聯繫實際找不到切入點」「翻譯實踐為譯論研究提供了問題,但二者目前分裂很嚴重」等。由此可見,翻譯實踐與翻譯理論的關係仍是當前譯界所需直面的一大命題。以曹明倫之見,翻譯理論來源於翻譯實踐。但也有學者,如穆雷(2012:7)認為,「翻譯理論並不完全來自於翻譯實踐,理論本身有推導出新理論的功能,相關學科的理论也具有借鑒意義」。上述論點均有據可依,筆者在此不予置評。僅就論辯層面看,《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》一書扼要懇切,以辯證的思維對翻譯實踐和翻譯理論的關係進行了條理分明地解析。儘管隨著機器輔助翻譯工具的快速發展以及人工智慧科技的異軍突起,翻譯內涵、翻譯概念相較於十年前此書中的論述已有所擴充,但其辯證的行文邏輯、有破有立的思考時至今日仍然值得借鑒。

(二) 大含細入,有綜有述

本書體現了多角度、跨學科的綜合學術視角。全書主要圍繞翻譯實踐與理論的關係以及「文化轉向」展開,但曹明倫並不僅限於從單一的視角辨析以上種種,而是結合歷史、哲學、語言學等多門學科進行了論述(甘雪梅 2010)。全書不專言技巧、不專述理論(朱蕤 2010)。其間既有對翻譯歷史發展的追溯,也有對中外譯學的對比分析,還有翻譯學、語言學、譯介學之間的橫向解讀。其豐富的研究視角和論述方法不僅在宏觀層面根本性地挖掘了「文化轉向」的源起與發展,在微觀層面也具體闡明了翻譯實踐與理論的「互構互補互彰」關係。以書第三章曹明倫對翻譯的基本概念的辨析為例,他先並舉哲學與史據引出中國一千年來對翻譯基本概念的定論。而後,進一步指出西方文化學派提出的「文化轉向」促使翻譯學界的研究範圍擴大到了文化領域。從中國對翻譯歷來的概念定義講到西方文化學派造成的翻譯概念的外延擴大;從形式邏輯講到“翻譯”在不同語言中的指代意義;從 Toury 的被定義項之概念講到 Catford 和 Nida 所說的 translation 之概念。曹明倫採取了歷時與共時結合的方法,運用多種研究視角,談翻譯發展之前因後果,思學科當下所處之困境,提擺脫發展困境之良言,大含細入,一氣呵成。這無疑是學者進行翻譯研究時的良好參考。

(三) 體例規範,治學嚴謹

正文中出現的每一個注釋都另標記在了當頁頁腳處;書第 252 頁到第 263 頁為引用文獻;第 265 頁到第 268 頁列有索引。相較於 2007 年初版的《翻譯之道:理論與實踐》,再版後的《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》具有更為完備的檢索體系、引用格式等等。具體可總結為如下幾點:《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》將原列於各章之後的注釋改為了當頁註腳,並在部分內容上進行了更正和補充;補足了初版時缺失的引用頁碼(除報紙文獻外);對此前使用錯誤的標點和標注符號進行了修改;將原引用的一些二手資料替換為了一手資料;精確和豐富了正文內容。《翻譯之道》展現了作者的扎實深厚的學術積累與嚴謹細緻、認真負責的學術修養(焦鵬帥 2016)。這與曹明倫在書中提倡的嚴謹治學態度相呼應,對於改善學界考證含糊、引征混亂的現象有所裨益。



結語

隨著技術時代的到來,傳統翻譯實踐主體、翻譯本質與內涵都受到了一定挑戰;後語境時代的到來則令翻譯理論面臨「解構」風險;翻譯職業化、當地語系化也對翻譯理論與實踐的關係提出了質疑。在這樣一個挑戰與機遇並存的時代背景下,是否需要賦予翻譯新的含義、譯者又當如何看待和平衡翻譯理論與實踐的關係?曹明倫在《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》一書中通過詳實的案例分析、辯證的思維方式、嚴謹的行文體例、綜合的研究視角為譯界關於翻譯理論與翻譯實踐關係的討論留下了精彩一筆。雖未能也不可能以一書解翻譯之所有問,但此書傳達出的「明心之道」、「治學之道」無疑能為廣大翻譯學仁行「翻譯之道」提供一個良好範本。

注釋

- ① 曹明倫著:《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》,上海:上海外語教育出版社2013年版。
- ② 馮全功:《翻譯理論與翻譯實踐的互動關係研究——兼談高校翻譯教師職業發展的困境與建議》,《外文研究》2023年第2期,頁93-99、109-110。
- ③ 甘雪梅:「學」、「術」共生,「道」、「器」互彰——評曹明倫教授《翻譯之道:理論與實踐》一書,《湖北函授大學學報》2010年第5期,頁110-111。
- ④ 焦鵬帥:《道器共彰,指迷糾枉——曹明倫著〈翻譯之道:理論與實踐(修訂版)〉評介》,《語言教育》2016年第2期,頁86-90。
- ⑤ 穆雷:《也論翻譯研究之用》,《中國翻譯》2012年第2期,頁5-11。
- ⑥ 朱蕤:《對翻譯研究“文化轉向”的反思——以〈翻譯之道〉為例》,福建省外國語文學會2010年年會論文集。

(Editors: KCJ & JIANG Qing)